

MŔTVO MÔRE

Ive Marković Kora

THE SWELL

trans. by Mirna Čudić Žgela

Pùne
malinkunije
ne hãjuć
za životòn
tújodu se
niz konòl
bòta
za bòton.

Kójo se
krãju
ko māteri
zbije
po se uspinje
uz rêde
uz gròte
a môre je
potéže
niza škrãpe
kroz gandòjè
nòse
meju bòte.

RJEČNIK

mŕtvo môre	uzburkano more (poslije oluje)
malinkunija	melankonija
túdoju se	kotrljati se, valjati se
konòl	more između kopna i otoka
bòta	udar vala
hãjuć	mariti
kròj	kopno
rêd	živac kamen
gròta	izborani kamen
škrãpa	ižlijebljeni kamen
gandòj	rupa u živom kamenu pokraj mora
nòse	nazad

Filled with
melancholy
oblivious of life
rolling
down the channel
the breakers
follow
one another.

Some
reach the shore
hugging it as if it were
a mother' bosom.
Going up
the rocks,
along the caves
the sea
dragging it
down the reefs
through the cracks
back
among the breakers.